

La Société Française de Traductologie (SoFT)

avec le soutien de la Fondation Toshiba

organise

le vendredi 9 septembre 2022

à l'École française d'Extrême-Orient (EFEO)

22, av du Président Wilson 75116 Paris

un colloque international,

Traduction et diffusion des connaissances.

Problèmes de traduction au Japon



PROGRAMME

9h-9h15. Introduction

Mme Florence Lautel-Ribstein, Présidente de la SoFT, Université Paris-Nanterre, France

Titre : « Mot de bienvenue »

M. Frédéric Girard, Directeur d'études émérite, École française d'Extrême-Orient, France

Titre : « Présentation du colloque »

9h15-10h. Séminaire 1. Problèmes de traduction du sanskrit au chinois et au japonais dans le bouddhisme

Intervenant : M. Kōsei Ishii, Professeur émérite de l'Université Komazawa, Japon

Titre : « Particularités des descriptifs de la nature dans les textes canoniques indiens, leurs traductions chinoises et les poèmes bouddhiques japonais »

10h-10h45. Séminaire 2. Époque prémoderne : le siècle chrétien, philosophie, religions

Intervenant : M. Frédéric Girard, Directeur d'études émérite, École française d'Extrême-Orient, France

Titre : « Les premières traductions du vocabulaire philosophique et de leur impact au Japon durant le siècle chrétien (XVI^e-XVII^e siècles) »

10h45-11h. PAUSE

11h-12h30. Séminaire 3. Transformation de la terminologie chinoise et japonaise du bouddhisme

***11h-11h45. Intervenant** : M. William M. Bodiford, Professeur à l'Université de Californie, Los Angeles, États-Unis

Titre : « The Re-Reading of Buddhist Scriptures in China and in Dōgen »

***11h45-12h30. Intervenant** : M. Aldo Tollini, Professeur émérite à l'Université de Venise, Italie

Titre : « Buddhism from China to Japan through Translations »

12h30-14h30. PAUSE DÉJEUNER

14h30-15h15. Séminaire 4. Philosophie moderne 1

Intervenant : M. Kuroda Akinobu, Maître de conférences au Département d'études Japonaises de l'Université de Strasbourg et responsable du groupe d'études de philosophie japonaise de l'Institut français de recherche sur l'Asie de l'Est, France

Titre : « Le *hypokeimenon* (ὑποκείμενον) en grec ancien retrouvé chez un linguiste japonais à l'époque moderne »

15h15-16h. Séminaire 5. Philosophie moderne 2

Intervenant : Mme Takako Saito, Maître de conférences à l'Inalco, responsable du groupe d'études de philosophie japonaise à l'Institut français de recherche sur l'Asie de l'Est (IFRAE, FRE 2025), France

Titre : « Présentation des questions de traduction de concepts philosophiques aux XIX^e-XX^e siècles »

16h-16h15. PAUSE

16h15-17h. Séminaire 6. Concepts esthétiques classiques japonais : conférence de clôture

Intervenant : M. Mikio Takemoto, Professeur émérite de l'Université Waseda et Directeur honoraire du musée du Théâtre, Japon

Titre : « Entre l'exégèse des textes littéraires classiques et la traduction : le cas des traités de Nō de Zeami »